



国际商会(ICC)出版物 500/2 号

ICC 跟单信用证统一惯例(UCP 500)及 UCP 500 关于电子交单的附则(eUCP)

ICC Uniform and Practice for Documentary Credits (UCP 500)
Supplement to UCP 500 for Electronic Presentation (eUCP)

国际商会中国国家委员会(ICC CHINA)组织翻译



中国民主法制出版社

国际商会(ICC)出版物 500/2 号

**ICC 跟单信用证统一惯例(UCP 500)及
UCP 500 关于电子交单的附则(eUCP)(版本 1.0)**

国际商会中国国家委员会(ICC CHINA)组织翻译

中国民主法制出版社

图书在版编目(CIP)数据

ICC 跟单信用证统一惯例(UCP 500)及 UCP 500 关于
电子交单的附则(EUCP)/国际商会中国国家委员会
组织译. —北京:中国民主法制出版社,2003.11

ISBN 7-80078-815-6

I . I . . . II . 国 . . . III . ①国际结算-信用证-国际
惯例-汉、英②国际结算-信用证-规则-汉、英

IV . F830.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 106188 号

书名/ICC 跟单信用证统一惯例(UCP 500)及
UCP 500 关于电子交单的附则(eUCP) (版本 1.0)
翻译/国际商会中国国家委员会(ICC CHINA)组织翻译

出版·发行/中国民主法制出版社
地址/北京市丰台区玉林里 7 号(100054)
电话/63056983 63292534(发行部)
传真/63056975 63056983
经销/新华书店
开本/32 开 850 毫米×1168 毫米
印张/4 字数/100 千字
版本/2003 年 11 月第 1 版 2003 年 11 月第 1 次印刷
印刷/唐山新苑印务有限公司

书号/ISBN 7-80078-815-6/D·697

定价/20.00 元

出版声明/版权所有,侵权必究。

(如有缺页或倒装,本社负责退换)

ICC 跟单信用证统一惯例(UCP 500)及 UCP 500 关于电子交单的附则(eUCP) (版本 1.0)

国际商会中国国家委员会组织翻译

UCP 500 Published in 1993 and eUCP published in 2002 by

ICC PUBLISHING S. A.

International Chamber of Commerce

The world business organization

38 Cours Albert 1er

75008 Paris, France

Copyright (c) 1993 & 2002

International Chamber of Commerce

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or copied in any form or by any means-graphic, electronic or mechanical, including photocopying, recording, taping or information retrieval systems-without written permission of ICC Publishing S. A.

ICC Publication No. 500

本书系国际商会出版物 500/2 号,其英文版由国际商会出版社 (ICC Publishing S. A., 38 Cours Albert 1er, 75008 Paris, France) 于 1993 年和 2002 年出版。

版权(c) 1995

国际商会

所有权利皆被保留。未经国际商会出版社及国际商会中国国家委员会书面许可,不得以任何形式和任何方式—图表、电子或机械方式,包括复印、录制或信息提取系统—复制或拷贝本书的任一部分。

序言

国际商会(ICC)制定的《跟单信用证统一惯例》(UCP 500, 1993 年修订本)是目前国际贸易结算业务所共同遵守的规则。此前我国已有多种译本,其中除中国国际商会的译本外,其他均未经国际商会授权,且译法不一,在一定程度上影响了我国使用者对该规则的正确理解和应用。

为了规范国际商会出版物的中文译文,力求准确,本会开始全面翻译出版国际商会各种实用规则,作为国际商会出版物的惟一正式中文译本。本书的版本系在中国国际商会 1993 年的译本基础上,加以修改而成。在此,谨对中国国际商会及译者纪刚、刘惟杰表示感谢。

本会将陆续出版大量国际商会出版物的中文译本。请关注本会网站 www.icc-china.org, 以获得最新消息。

李海峰

国际商会中国国家委员会执行主任

二〇〇三年十月二十二日

目 录

理 论 篇

第一章 公文概述	(3)
第一节 公文的概念	(3)
一、文章与公文	(3)
二、应用文与公文	(4)
三、通用公文与专用公文	(4)
四、行政公文与法定公文	(4)
五、机关公文与行政公文	(5)
第二节 公文的类型	(6)
一、按公文内容划分	(6)
二、按行文关系划分	(7)
三、按涉密程度划分	(7)
四、按文件来源划分	(8)
五、按表达方式划分	(8)
第二章 公文写作基础知识	(10)
第一节 写作要素	(10)
一、主题	(11)

第十八条 对被指示方行为的负责	(14)
第十九条 银行之间的偿付安排	(14)
第四章 单 据	(16)
第二十条 对出单人的模糊用语	(16)
第二十一条 单据出单人或单据内容未作规定	(17)
第二十二条 出单日期与信用证日期	(17)
第二十三条 海运提单	(17)
第二十四条 不可转让的海运单	(19)
第二十五条 租船合同提单	(22)
第二十六条 多式联运单据	(23)
第二十七条 空运单据	(25)
第二十八条 公路、铁路和内陆水运运输单据	(26)
第二十九条 专递和邮政收据	(27)
第三十条 货运承揽人签发的运输单据	(28)
第三十一条 “货装舱面”、“托运人装载和计数”、 发货人的名称	(29)
第三十二条 清洁运输单据	(29)
第三十三条 运费到付/预付运输单据	(29)
第三十四条 保险单据	(30)
第三十五条 投保保险别	(31)
第三十六条 投保一切险	(31)
第三十七条 商业发票	(32)
第三十八条 其他单据	(32)
第五章 杂项规定	(33)
第三十九条 信用证金额、数量与单价的伸缩度	(33)

第四十条 分批装运/分批支款	(33)
第四十一条 分期装运/分期支款	(34)
第四十二条 到期日与交单地点	(34)
第四十三条 到期日的限制	(34)
第四十四条 到期日的延长	(35)
第四十五条 提交单据时间	(35)
第四十六条 对装运日期的一般用语	(35)
第四十七条 装运期的日期用语	(36)
第六章 可转让信用证	(37)
第四十八条 可转让信用证	(37)
第七章 款项让渡	(40)
第四十九条 款项让渡	(40)
UCP 500 关于电子交单的附则(eUCP)(版本 1.0)	
第 e1 条 eUCP 的范围	(43)
第 e2 条 eUCP 与 UCP 的关系	(43)
第 e3 条 定义	(43)
第 e4 条 格式	(45)
第 e5 条 交单	(45)
第 e6 条 审核	(46)
第 e7 条 拒绝通知	(46)
第 e8 条 正本与副本	(46)
第 e9 条 出单日期	(47)
第 e10 条 运输	(47)
第 e11 条 提交后电子记录损坏	(47)
第 e12 条 根据 eUCP 提交电子记录的额外免责条款	(48)

Contents

ICC UNIFORM CUSTOMS AND PRACTICE FOR DOCUMENTARY CREDITS (UCP 500)

A. General provisions and definitions	(51)
Article 1 Application of UCP	(51)
Article 2 Meaning of Credit	(51)
Article 3 Credits v. Contracts	(52)
Article 4 Documents v. Goods/Services/Performances	(52)
Article 5 Instructions to Issue/Amend Credits	(53)
B. Form and notification of credits	(54)
Article 6 Revocable v. Irrevocable Credits	(54)
Article 7 Advising Bank's Liability	(54)
Article 8 Revocation of a Credit	(55)
Article 9 Liability of Issuing and Confirming Banks	(55)
Article 10 Types of Credit	(59)
Article 11 Teletransmitted and pre - advised credits	(60)
Article 12 Incomplete or Unclear Instructions	(61)
C. Liabilities and responsibilities	(63)
Article 13 Standard for Examination of Documents	(63)
Article 14 Discrepant Documents and Notice	(64)
Article 15 Disclaimer on Effectiveness of Documents	(66)
Article 16 Disclaimer on the Transmission of Messages	(66)

Article 17	Force Majeure	(67)
Article 18	Disclaimer for Acts of an Instructed Party	(67)
Article 19	Bank – to – Bank Reimbursement Arrangements	(68)
D. Documents		(70)
Article 20	Ambiguity as to the Issuers of Documents	(70)
Article 21	Unspecified Issuers or Contents of Documents	(71)
Article 22	Issuance Date of Documents v. Credit Date	(71)
Article 23	Marine/Ocean Bill of Lading	(72)
Article 24	Non – Negotiable Sea Waybill	(75)
Article 25	Charter Party Bill of Lading	(78)
Article 26	Multimodal Transport Document	(80)
Article 27	Air Transport Document	(82)
Article 28	Road, Rail or Inland Waterway Transport Documents	(84)
Article 29	Courier and Post Receipts	(85)
Article 30	Transport Documents issued by Freight Forwarders	(86)
Article 31	“On Deck”, “Shipper’s Load and Count”, Name of Consignor	(87)
Article 32	Clean Transport Documents	(88)
Article 33	Freight Payable/Prepaid Transport Documents ...	(88)
Article 34	Insurance Documents	(89)
Article 35	Type of Insurance Cover	(90)

Article 36	All Risks Insurance Cover	(91)
Article 37	Commercial Invoices	(91)
Article 38	Other Documents	(92)
E. Miscellaneous Provisions		(93)
Article 39	Allowances in Credit Amount, Quantity and Unit Price	(93)
Article 40	Partial Shipments/Drawings	(94)
Article 41	Instalment Shipments/Drawings	(94)
Article 42	Expiry Date and Place for Presentation of Documents	(95)
Article 43	Limitation on the Expiry Date	(95)
Article 44	Extension of Expiry Date	(96)
Article 45	Hours of Presentation	(97)
Article 46	General Expressions as to Dates for Shipment	(97)
Article 47	Date Terminology for Periods of Shipment ...	(98)
F. Transferable Credit		(99)
Article 48	Transferable Credit	(99)
G. Assignment of proceeds		(103)
Article 49	Assignment of Proceeds	(103)
SUPPLEMENT TO UCP 500 FOR ELECTRONIC PRESENTATION (eUCP) Version 1.0		
Article e1	Scope of the eUCP	(107)
Article e2	Relationship of the eUCP to the UCP	(107)
Article e3	Definitions	(108)

Article e4	Format	(109)
Article e5	Presentation	(110)
Article e6	Examination	(111)
Article e7	Notice of Refusal	(112)
Article e8	Originals and Copies	(112)
Article e9	Date of Issuance	(113)
Article e10	Transport	(113)
Article e11	Corruption of an Electronic Record after Presentation	(113)
Article e12	Additional Disclaimer of Liability for Presentation of Electronic Records under eUCP	(114)

ICC 跟单信用证统一惯例 (UCP 500)

1993 年修订本

第一章 总则与定义

第一条 统一惯例的适用范围

《跟单信用证统一惯例》(1993 年修订本),即国际商会第 500 号出版物,应适用于所有在文中表明按本《惯例》办理的跟单信用证(包括备用信用证,只要在本《惯例》的适用范围内)。除非在信用证中另有明确规定,本《惯例》对信用证项下所有当事人都有约束力。

第二条 信用证的含义

就本《惯例》而言,“跟单信用证”和“备用信用证”(下称“信用证”),是指一项安排,不论其名称或描述如何,由一家银行(“开证行”)依照客户(“申请人”)的要求和指示,或者为自己:

- 1)在符合信用证条款的条件下,凭规定单据向第三者(“受益人”)或其指定人付款,或承兑并支付受益人出具的汇票;或
- 2)授权另一家银行在符合信用证条款的条件下凭规定单据进行该项付款,或承兑并支付该汇票;或
- 3)授权另一家银行在符合信用证条款的条件下凭规定单据议付。

就本《惯例》而言,一家银行在不同国家设立的分支机构视为不同银行。

第三条 信用证与合同

(一)信用证性质上与可能作为其基础的销售合同或其他合同是相

互独立的交易,即使信用证中含有对此类合同的任何援引,银行也与该合同毫不相关,并不受其约束。因此,银行的付款、承兑和支付汇票或议付和/或履行信用证项下其他义务的承诺,不受申请人基于其与开证行或与受益人之间的关系而产生的索赔或抗辩的影响。

(二)受益人在任何情况下,不得利用银行之间或申请人与开证行之间的合同关系。

第四条 单据与货物/服务/行为

在信用证业务中,各有关当事人处理的是单据,而不是与单据有关的货物、服务及/或其他行为。

第五条 开立/修改信用证的指示

(一)开立信用证的指示、信用证本身、对信用证的修改指示及修改书本身必须完整和明确。

为防止混淆及误解,银行应劝阻下列意图:

- 1)在信用证或其修改书中罗列过多的细节;
- 2)在指示开立、通知或保兑一个信用证时援引前证(类似信用证),而该前证受到已被接受及/或未被接受的修改所约束。

(二)所有开立信用证的指示及信用证本身,以及遇有修改时的改证指示和修改书本身,必须明确说明据以付款、承兑或议付的单据。

第二章 信用证的形式和通知

第六条 可撤销与不可撤销信用证

(一)信用证可以是:

1)可撤销的,或

2)不可撤销的。

(二)因此,信用证必须明确注明其是可撤销的或是不可撤销的。

(三)如无这种注明,信用证应视为不可撤销的。

第七条 通知行责任

(一)信用证可经另一家银行(“通知行”)通知受益人,通知行无需承担付款或类似责任。但如该行决定通知信用证,则应合理谨慎地审核所通知信用证的表面真实性。如果该行选择了不通知信用证,它必须不迟延地将其决定告知开证行。

(二)如通知行不能确定该证的表面真实性,它必须不迟延地通知从其处收到指示的银行,说明它不能确定该证的真实性。如通知行仍决定通知该信用证,则它必须告知受益人它不能认定该信用证的真实性。

第八条 信用证的撤销

(一)可撤销信用证可以由开证行随时修改或撤销,毋须事先通知受益人。

(二)然而,开证行必须: